

常春藤初级英文读本·世界名著精选

圣诞颂

A Christmas Carol

亚瑟王

How Arthur Became King of England

6

魔毯

The Magic Carpet



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

郭章焕/李岳祥 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

责任编辑：张兴强

常春藤初级英文读本

世界名著精选(6) —— 圣诞颂

编 著：赖世雄

编 审：张为麟

中文编辑：陈文华／李岳祥／严银英／郭章焕

黄文玲／童万山／蒋中荣

英文编辑：Carl Anthony／Robert Van den Bosch

Mark wolfe

美术策划：郑熾岱／洪群穗

插 图：何尧智

出 版：线装书局

北京市朝阳区春秀路太平庄10号

发 行：新华书店总店

印 刷：中租胶印厂

开 本：大32

印 张：6.25 印张

字 数：12.5千字

版 次：1995年9月第一次印刷

书 号：ISBN7-80106-014-8/H.1 (1-8)定价：59元

常春藤初级英文读本·世界名著精选

圣诞颂

A Christmas Carol

亚瑟王

6

魔毯

How Arthur Became King of England

The Magic Carpet



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

郭章焕/李岳祥 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

序

一九九二年十二月我到日本東京洽公，無意間在當地某書店
的暢銷書架上看到朋友出版株式會社編印的 *Let's Learn English*
系列叢書。我隨意翻閱時，發現不論就內容或難易度而言，像極
了我卅年前自修學英文時啟蒙我的英文故事叢書，遂興起了出版
這套叢書的念頭。

獲得授權後，我與常春藤中外編輯同仁立即展開編改作業。
我們把原書書名改爲世界名著精選。謹慎的編輯流程大大提昇了
這套系列叢書的可讀性。世界名著精選具有下列特點：

- 一、文章用字淺顯、精確、口語化。
- 二、每頁中英文對照，譯文力求合乎信、達、雅的要求。
- 三、重要字詞均予詳解，並輔以例句；複雜的句子均予分析，確
實培養讀者的造句能力。

看本系列叢書一定要細細的看，慢慢的看。每看完一本
書，就要複習一遍。作法是：遮住每一頁英文部份，要譯文
反譯成英文，再核對原文。這對遠譯能力的培養會有莫大的
幫助（我當年就是這樣學英文的）。

本系列原書的編纂工程浩大費時。在此我要謝謝編輯部
Robert Van den Bosch、Mark Wolfe、Carl Anthony、陳文華、
李岳祥、嚴銀英、郭章煥、黃文玲、童萬山、蔣中榮諸位編輯的
改寫整理，電腦部陳建球、洪惠卿、朱瑪琍的打字排版；日文編
輯鮑維堯與朋友出版株式會社的聯絡工作。我更要感謝惠 譯 張
顯顯先生的審編斧正。若非他們的投入，這套系列叢書不可能
順利付梓。

编者序

目 录

1. 圣诞颂 P.4
2. 亚瑟王 P.68
3. 料理家务的男人 P.90
4. 医生与死神 P.104
5. 竹公主 P.118
6. 魔毯 P.132
7. 大卫·克洛基 P.168

A Christmas Carol

(1)

Ebenezer Scrooge was a **demon** for work and he worked even on the day of the **funeral** of his **partner**, Marley. He was very **stingy**, cold and **solitary**.

Nobody ever stopped him on the street to say, "My dear Scrooge, how are you? When will you come to see me?"

No **beggars** asked him for any money. No children asked him what time it was. No one asked him how to get to a certain place.

One Christmas Eve, old Scrooge was counting his

圣诞颂

(1)

伊本芮塞·史克鲁奇是个工作狂，他甚至在他的伙伴马利葬礼那天也去工作。他极为吝啬、冷漠又孤独。

从来没有人在街上拦住他说：“亲爱的史克鲁奇，你好吗？你什么时候来看我呢？”

没有一个乞丐向他要过钱。小孩子从没问过他几点钟，也从没人问过他到某地去要怎么个走法。

有一年圣诞节前夕，老史克鲁奇正在他的办公室里算钱。当时天气又冷又多

字词精解

1. **Christmas** ['krɪsməs] n. 圣诞节, 耶诞节
2. **carol** ['kæərə] n. 欢乐或赞颂之歌
3. **demon** ['dimən] n. 精力充沛的人
a demon for work 工作不倦的人, 工作狂
=workaholic [,wə:kə'hɒlɪk]
■: In my opinion, Peter is a demon for work; that is, he is a workaholic.
(依我看, 彼得是个工作不倦的人; 换句话说, 他是个工作狂。)
4. **funeral** ['fju:nərəl] n. 葬礼
5. **partner** ['pɑ:tnə] n. 合伙人, 伙伴
6. **stingy** ['stɪndʒɪ] a. 吝啬的, 小器的
■: If you weren't so stingy, you would have more friends.
(如果你没那么小器, 就会有较多的朋友了。)
7. **solitary** ['sɒlətəri] a. 孤独的, 独自的
■: I enjoy taking solitary walks.
(我喜欢独自散步。)
8. **beggar** ['beggə] n. 乞丐
9. **ask + 人 + for + 事物** 要求某人……
■: I asked him for help.
(我要求他帮忙。)

money in his office. It was cold and **foggy**. The clock **struck** three and it was quite dark outside.

The door of Scrooge's room was always open so that he could **keep an eye on** his clerk, Bob Cratchit. Bob was copying letters in a small dark room **next to Scrooge's**.

Scrooge had a very small fire, but Bob's fire was so small that it looked as if it was burning from one coal. He couldn't add more coal, for Scrooge kept the coal-box in his own room.

Suddenly a **cheerful** voice cried, "Merry Christmas!" It was the voice of Scrooge's **nephew**.

"Bah! **Humbug!**" said Scrooge.

"You don't mean that."

雾。时钟敲了三响，外面相当阴暗。

史克鲁奇房间的 door 总是开着，以便他能监督他的职员鲍伯·柯烈契特。鲍伯正在史克鲁奇隔壁一间狭小阴暗的房间里拷贝一些信件。

史克鲁奇有一个很小的火炉，但是鲍伯的火炉好小，看起来就像只有一块煤炭在燃烧。他不能添加煤炭，因为史克鲁奇把煤炭箱放在他自己的房间里。

突然，一阵愉快的声音喊道：“圣诞快乐！”那是史克鲁奇侄儿的声音。

“呸！废话！”史克鲁奇说。

“您不是认真的吧。”

字词精解

1. **foggy** ['fɒɡɪ] a. 多雾的

■: London is a foggy city.
(伦敦是个多雾的城市。)

2. **strike** [straɪk] vt. (时钟) 敲打, 敲响
动词三态: strike, struck, struck。

■: The clock has struck twelve.
(钟刚敲十二响。)

3. **keep an eye on...** 留意……, 监视……

■: Mother has to keep an eye on the children while she is doing her work.
(母亲做事时, 必须留意她的孩子。)

4. **clerk** [klɜ:k] n. 职员

5. **next to Scrooge's** 在史克鲁奇的隔壁房间
= next to Scrooge's room
* next to... 在……的隔壁

■: James sat next to the prettiest girl in the class.
(詹姆士与班上最美丽的女孩比邻而坐。)

6. **cheerful** ['tʃɪəfəl] a. 令人愉快的

7. **nephew** ['neɪfju] n. 侄儿; 外甥

8. **humbug** ['hambʌɡ] n. 骗人的废话; 骗子

"I do," said Scrooge. "Why are you merry? You're poor."

"Well, then, why are you so **dismal**? You're rich."

Scrooge didn't have a better answer, and said "Bah!" again.

"Don't be **cross**, uncle!" said the nephew.

"What else can I be when I live in **such** a world of fools **as** this? **Christmas time is the time for** paying bills without money, **the time for** finding yourself a year older **and the time for** finding yourself as poor as before."

"Please don't be angry, uncle. Please come to have dinner with us tomorrow."

史克鲁奇说：“我是认真的。你很穷，为什么会快乐呢？”

“那么，您富有，但为何您又那么沮丧呢？”

史克鲁奇没有更好的回答，“呸！”了一声。

“叔叔，不要生气！”他侄儿说。

“我生活在像这样到处都是傻子的世界上，不沮丧又能怎么样呢？圣诞节是个没钱付账的时候，是个发现你又长了一岁的时候，也是个发现你和以前一样穷的时候。”

“叔叔，请别生气。明天请来和我们共进晚餐。”

字词精解

1. **dismal** ['dɪzməl] a. 沮丧的

■: Tom's exam results were dismal.
(汤姆的考试结果令人沮丧。)

2. **cross** [kros] a. 生气的

■: Mother is cross because we messed up the house.
(妈妈正在气头上，因为我们把屋子弄得一团糟。)

3. **such...as...** 像……那样的……

■: Don't make friends with such a bad guy as John.
(不要和像约翰那样的坏家伙交朋友。)

4. **bill** [bɪl] n. 帐单

foot the bill 付帐
=pay the bill

■: We invited Uncle Bill out to dinner but he ended up footing the bill.
(我们邀请比尔叔叔出去吃晚饭，但结果他却付了帐。)

5. **Christmas time is the time for...the time for...and the time for...**

* 本句的主词为 Christmas time，之后的 is 是不完全不及物动词，之后有三个 the time 作主词补语，每一个 the time 之后各有 for 引导的介词短语修饰。

"I'm too busy to go and I'll be so tomorrow, too. Good-bye now."

"I'm very sorry to hear that. Why can't we be friends? Tomorrow is Christmas. Merry Christmas, uncle!"

"Good-bye!" said Scrooge.

His nephew left the room without saying any angry words. He stopped at the front door and said, "Merry Christmas to you," to the clerk. Though Bob Cratchit was shivering with cold, his heart was warmer than Scrooge's; he returned his hearty greetings.

After his nephew left, two gentlemen came into Scrooge's office. With books and papers in their hands, they bowed to Scrooge.

"我很忙不能去，而明天我也会很忙。再见。"

"听您那么说，我好难过。我们为什么不能成为朋友呢？明天就是圣诞节了。叔叔，圣诞快乐。"

史克鲁奇说："再见！"

他侄儿没说什么气话就离开了房间。他在前门那儿停了下来向那位职员说："祝你圣诞快乐。"虽然鲍伯·柯烈契特冷得发抖，可是他的心却比史克鲁奇的温暖；他也回以衷心的祝贺。

他侄儿走后，有两位男士进入史克鲁奇的办公室。他们手持书本和文件，向史克鲁奇鞠躬致意。

字词精解

1. **so** [so] a. 如此的

* 此处的so等于busy, 但为了避免重覆, 乃用so代替。

■: Everyone says John is stingy, but I doubt if he is so.
(每个人都说约翰很吝啬, 但我怀疑他是否真的如此。)

* 此处so等于stingy。

2. **shiver** ['ʃɪvə] vi. 发抖

■: The girl was shivering with fear.
(那女孩怕得直发抖。)

3. **hearty** ['hɔ:ti] a. 衷心的

■: My friend Fred has a hearty laugh.
(我朋友弗烈德笑得很爽朗。)

4. **greetings** ['grɪtɪŋz] n. 祝贺

greet [grɪt] vt. 欢迎

■: The teachers greeted the parents at the entrance of the school.
(老师们在学校门口欢迎学生家长。)

5. **papers** ['peɪpəz] n. 文件(复数)

* paper若表「纸张」, 是不可数名词, a piece of paper(一张纸)。但若表「文件」, 则为可数名词, a paper(一个文件), two papers(两个文件)。

6. **bow** [bau] vi. 鞠躬(与介词to并用)

■: John bowed to his principal.
(约翰向他的校长鞠躬。)

"At this **festive** season of the year, it is good to do something for **the poor**. They **suffer** greatly. A lot of people **are in want**. Won't you make some **contribution**, sir?"

"I don't make myself merry at Christmas, and I don't have enough money to make idle people merry."

They talked for some time, but the gentlemen learned that it was useless to try to **persuade** him to contribute any money, so they left.

At last closing time arrived. Scrooge said to Bob Cratchit, "I suppose I must give you a holiday tomorrow. But come to the office earlier than usual the morning after next."

The clerk promised that he would and ran home as

"在这欢乐的季节，为穷人们做点事情是很好的。他们饱受痛苦。许多人很贫困。先生，您不作点贡献吗？"

"我自己圣诞节都不快乐，也没足够的钱去让那些无所事事的人快乐。"

他们谈了一阵子，但是这两位男士知道想劝他捐任何钱是办不到的，因此他们就走了。

最后，打样的时间到了。史克鲁奇向鲍伯·柯烈契特说："我想我明天必须给你一天假，但后天早晨你必须要比平时早一点来上班。"

那职员答应他会早来，然后飞快地跑回家去。史克鲁奇在他惯常去的那家忧

字词精解

1. **festive** ['festiv] a. 欢乐的; 节日的

2. **the poor/rich** 穷 / 富人
= poor/rich people

* 定冠词 the 与形容词连用表示某一类的全体分子。

■: The rich should do more to help the poor.
(有钱人应该多做点事来帮助穷人。)

3. **suffer** ['sʌfə] vi. 受苦 (常与介词 from 连用)

■: I am suffering from a cold.
(我正患感冒。)

4. **want** [want] n. 贫困
be in want of... 缺乏……

■: I am in want of money.
(我缺钱。)

5. **contribution** [.kɒntrɪ'bju:ʃən] n. 捐赠
contribute [kən'tribju:t] vt. 捐赠; 贡献
make a contribution to... 捐赠给……
contribute A to B 把 A 捐赠给 B

■: James contributed a large sum of money to a charity.
(詹姆士捐助巨款给一个慈善机构。)

Kirk made a small contribution to the school's welfare fund.

(柯克对学校的员工福利基金贡献少许。)

6. **persuade** [pə'swed] vt. 说服
persuade + 人 + to V 说服某人……

■: I persuaded him to apologize to the manager.
(我说服他去向经理道歉。)

fast as he could. Scrooge had his **melancholy** dinner in his usual melancholy restaurant and went home.

He lived in the rooms which had once **belonged to** his partner Marley. They were old and **dreary** and nobody but Scrooge would live in such rooms. The other rooms were **rented** as offices.

When he put his key in the lock of the door, he did not see a **knocker**. Instead he saw Marley's face. It **looked at Scrooge as Marley used to**.

As Scrooge looked fixedly at this **uncommon** thing, it became a knocker again. He was a little surprised.

As he entered the room he saw nothing on the back of the door, except the **screws** and **nuts** that held the knocker. He said, "Pooh, pooh!" and closed it

郁的客厅用了他忧郁的晚步，然后回家去了。

他住的几个房间原为 he 已死去的伙伴马利所有。房间老旧而阴沉，除了史克鲁奇外不会有人住这种房间。其他房间则出租为办公室。

当他把钥匙插入门锁时，并没有看到门环，反而瞧见了马利的脸孔。这张脸看着史克鲁奇，神情就像以往马利看着他一样。

当史克鲁奇目不转睛地注视这个怪东西时，它又变成了一个门环。他有点吃惊。

他进入房间时，发现门后除了固定门环的螺丝和螺帽外，别的什么也没有。他“呖，呖！”了两声，砰的一声把门关上。

字词精解

1. **melancholy** ['melənkəli] a. 忧郁的

2. **belong to...** 属于……所有

belong [bə'ləŋ] vi. 属于

■: This motorcycle belongs to me.
(这辆摩托车是我的。)

3. **dreary** ['dreɪ] a. 阴沉的; 乏味的

■: We spent a dreary afternoon at Grandpa's.
(我们在祖父家度过了一个乏味的下午。)

4. **rent** [rent] vt. 租用

■: I rent a house from Mr. Wang.
(我向王先生租了一幢房子。)

5. **knocker** ['nɒkə] n. 门环

6. **It looked at Scrooge as Marley used to.**

→ It looked at Scrooge as Marley used to look at Scrooge.

7. **uncommon** [ʌn'kɒmən] a. 不寻常的; 怪异的

■: It's not uncommon for her to be late for school.
(她上学迟到是司空见惯的事。)

8. **screw** [skru] n. 螺丝, 螺钉

9. **nut** [nat] n. 螺丝帽